

GLOTTODIDACTICA

VOL. XXXVI (2010)

WYDAWNICTWO NAUKOWE UAM





col. 425 82 1 11  
17 02 2011 #

GLOTO  
GLOTTODIDACTICA  
DIDACTICA

GLOTTODIDACTICA  
An International Journal of Applied Linguistics  
Founding Editor: Prof. Dr. Ludwik Zabrocki

Ausgabe / Issue 36

Herausgeber / Publisher  
Institut für Angewandte Linguistik der Adam Mickiewicz Universität Poznań

V.i.S.d.P. Responsible person in accordance with Polish press law  
Prof. Dr. Waldemar Pfeiffer (Honorary Editorship)

Redaktion (Leitung) / Editorial Head  
Prof. Dr. Barbara Skowronek

Redaktionelle Mitarbeit / Editorial support  
Dr. Luiza Ciepielewska-Kaczmarek, Dr. Monika Kowalonek-Janczarek

Redaktionsbeirat Editorial / Advisory Board  
Prof. Dr. Jerzy Bańcerowski, Prof. Dr. Józef Darski, Prof. Dr. Jacek Fabiszak,  
Prof. Dr. Jacek Fisiak, Prof. Dr. Antoni Markunas, Prof. Dr. Kazimiera Myczko,  
Prof. Dr. Stanisław Puppel, Prof. Dr. Christoph Schatte, Prof. Dr. Teresa Tomasziewicz,  
Prof. Dr. Weronika Wilczyńska, Prof. Dr. Stephan Wolting, Prof. Dr. Władysław Woźniewicz

Wissenschaftlicher Beirat / Academic Advisory Board  
Prof. Dr. Rupprecht S. Baur (Duisburg/Essen), Prof. Dr. Dmitrij Dobrovolskij (Moskau/Wien),  
Prof. Dr. Franciszek Grucza (Warszawa), Prof. Dr. Wolfgang Herrlitz (Utrecht),  
Prof. Dr. Hanna Komorowska (Warszawa), Prof. Dr. Bogdan Kovtyk (Halle),  
Prof. Dr. Frank Königs (Marburg/L.), Prof. Dr. Roman Lewicki (Wrocław),  
Prof. Dr. Clare Mar-Molinero (Southampton), Prof. Dr. Paweł Mecner (Szczecin),  
Prof. Dr. Bernd Müller-Jacquier (Bayreuth), Prof. Dr. David S. Singleton (Dublin),  
Prof. Dr. Marian Szczodrowski (Gdańsk), Prof. Dr. Iwar Werlen (Bern),  
Prof. Dr. Jerzy Żmudzki (Lublin)

UNIWERSYTET IM. ADAMA MICKIEWICZA W POZNANIU

GLOTO  
GLOTTODIDACTICA  
DIDACTICA

VOLUME XXXVI



POZNAŃ 2010

Adres redakcji

Instytut Lingwistyki Stosowanej UAM  
ul. 28 Czerwca 1956 r. nr 198  
61-485 Poznań, Poland  
tel. +48 61 829 29 25, tel./faks +48 61 829 29 26

Editor: Prof. Barbara Skowronek [barbaras@amu.edu.pl](mailto:barbaras@amu.edu.pl)  
Assistants to the Editor: Dr Luiza Ciepielewska-Kaczmarek [luizac@poczta.fm](mailto:luizac@poczta.fm)  
Dr Monika Kowalonek-Janczarek [monika.kowalonek@wp.pl](mailto:monika.kowalonek@wp.pl)

Weryfikacja językowa tekstów

prof. dr hab. Jacek Fabiszak  
dr Britta Stöckmann

Publikacja dofinansowana przez  
Instytut Lingwistyki Stosowanej UAM

*This edition* © Wydawnictwo Naukowe UAM, Poznań 2010  
Wydano na podstawie maszynopisu gwarantowanego

Projekt okładki i stron tytułowych: Ewa Wąsowska  
Redaktor prowadzący: Aleksandra Ratajczak  
Formatowanie: Eugeniusz Strykowski

ISBN 978-83-232-2201-9  
ISSN 0072-4769

WYDAWNICTWO NAUKOWE UNIWERSYTETU IM. ADAMA MICKIEWICZA W POZNANIU  
61-701 POZNAŃ, UL. FREDRY 10  
[www.press.amu.edu.pl](http://www.press.amu.edu.pl)

Sekretariat: tel. 61 829 46 46, faks 61 829 46 47, e-mail: [wyd nauk@amu.edu.pl](mailto:wyd nauk@amu.edu.pl)  
Dział sprzedaży: tel. 61 829 46 40, e-mail: [press@amu.edu.pl](mailto:press@amu.edu.pl)

Wydanie I. Ark. wyd. 22,75. Ark. druk. 19,25

DRUK I OPRAWA: TOTEM s.c., UL. JACEWSKA 89, INOWROCŁAW

BIBL. UAM

2011 E0454

# CONTENTS

## I. ARTICLES

### *Basic and Referential Disciplines*

#### *Grundlagen- und Referenzwissenschaften*

JAROSŁAW APTACY, Poznań: <i>Linearisierungsmöglichkeiten und Kasuszuweisung in deverbalen Nominalphrasen. Ein deutsch-polnischer Vergleich</i> .....	9
ANNA MAŁGORZEWICZ, Wrocław: <i>Auf dem Weg zu einem Modell der Translationsdidaktik</i> .....	21
MAŁGORZATA CZARNECKA, Wrocław: <i>Formelhaft oder nicht? Die wichtigsten Merkmale der formelhaften Sequenzen</i> .....	33
ZOFIA CHEŁOPEK, Wrocław: <i>Bi-/multilingualism and the perceptions of the gender of objects</i> .	45
PRZEMYSŁAW CZARNECKI, Poznań: <i>On branching onsets in Norwegian</i> .....	57

### *Methodology in Glottodidactics*

#### *Fremdsprachenmethodik*

HANS-JÖRG SCHWENK, Lublin: <i>Fachlichkeit, Fachsprachlichkeit und Fremdsprachendidaktik</i> .	69
GRAŻYNA ZENDEROWSKA-KORPUS, Częstochowa: <i>»Eine harte Nuss zu knacken«. Phraseologismen im Unterricht Deutsch als Fremdsprache</i> .....	83
ALDONA SOPATA, Poznań: <i>Der frühe Fremdsprachenunterricht – je früher desto besser?</i> .....	95
LUIZA CIEPIELEWSKA-KACZMAREK, Poznań: <i>Neue Ansätze in der DaF-Methodik und ihre Konsequenzen für die Lehrwerkgestaltung</i> .....	107
MAGDALENA ALEKSANDRZAK, Poznań: <i>Autonomy in teaching and learning English at the advanced level – between theory and practice</i> .....	119
PAWEŁ SZERSZEŃ, Warszawa: <i>Einige Bemerkungen zur Rolle von Hypertexten im glottodidaktischen Prozess</i> .....	133
JOLANTA HINC, Gdańsk: <i>Englisch als Interferenzquelle bei der Aneignung der Wortstellung des Deutschen</i> .....	143
KATARZYNA KRZEMIŃSKA, Włocławek: <i>Einige Probleme zum Schreiben in der Fremdsprachendidaktik</i> .....	155
AGNIESZKA PAWŁOWSKA, Poznań: <i>Sprachliche Fehler und deren Auffassung im Wandel der Geschichte des Fremdsprachenunterrichts</i> .....	165
MAGDALENA WITKOWSKA, Gorzów Wielkopolski: <i>Reflective practitioners: expectations vs. facts</i> .....	179
JOANNA KIC-DRGAS, Poznań: <i>Linguistische und psychodidaktische Grundlagen des Fremdsprachenlernens im Seniorienalter</i> .....	189

IWONA GAJEWSKA-SKRZYPCZAK, Poznań: <i>Teaching and learning foreign languages for special purposes at technical universities</i> .....	201
<b>Language Policy and Intercultural Studies</b>	
<b>Sprachenpolitik und Interkulturelle Studien</b>	
REINHOLD UTRI, Warszawa: <i>Deutsch-türkische Freundschaft: über die Notwendigkeit des Einbindens der Migrantenliteratur in das Interkulturelle Lernen</i> .....	211
CHRISTINE BÄR, Marburg: <i>Muttersprachliche Kompetenzen von SchülerInnen mit Migrationshintergrund – eine vernachlässigte Ressource an deutschen Schulen</i> .....	225
NADJA ZUZOK, Poznań: <i>Interkulturelle Kompetenz im Fremdsprachenunterricht Deutsch nach Englisch</i> .....	235

## II. BOOK REVIEWS

MARIAN SZCZODROWSKI, <i>Duden Praxis – Briefe und E-Mails gut und richtig schreiben</i> . Bearbeitet von der Dudenredaktion. Dudenverlag, Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich 2010, 608 S. ....	245
JAROSŁAW APTACY, Hans-Jörg Schwenk: <i>Die Semantik der Imperfektiv-Perfektiv-Opposition im Polnischen und ihr Niederschlag in polnisch-deutschen Wörterbüchern. Versuch einer aspektologisch-aspektographischen Neuorientierung</i> . (Danziger Beiträge zur Germanistik 26). Peter Lang Verlag, Frankfurt am Main etc. 2009, 373 S. ....	248
MONIKA KOWALONEK-JANCZAREK, Hans Barkowski, Hans-Jürgen Krumm (Hrsg.): <i>Fachlexikon Deutsch als Fremd- und Zweitsprache</i> . A. Francke Verlag, Tübingen und Basel 2010, 370 S. ....	252
MONIKA KOWALONEK-JANCZAREK, Sylwia Adamczak-Krysztofowicz: <i>Fremdsprachliches Hörverstehen im Erwachsenenalter</i> . Serie Język – Kultura – Komunikacja. Wydawnictwo Naukowe UAM, Poznań 2009, 405 S. ....	254
LUIZA CIEPIELEWSKA-KACZMAREK, Aldona Sopata: <i>Erwerbstheoretische und glottodidaktische Aspekte des frühen Zweitspracherwerbs. Sprachentwicklung der Kinder im natürlichen und schulischen Kontext</i> . Serie Język – Kultura – Komunikacja. Wydawnictwo Naukowe UAM, Poznań 2009, 462 S. ....	256
CAMILLA BADSTÜBNER-KIZIK, Ulf Abraham: <i>Filme im Deutschunterricht</i> . Klett/Kallmeyer, Seelze-Velber 2009, 224 S.; Eva Leitzke-Ungerer (Hrsg.): <i>Film im Fremdsprachenunterricht. Literarische Stoffe, interkulturelle Ziele, mediale Wirkung</i> . ibidem-Verlag, Stuttgart 2009, 439 S. ....	258
CAMILLA BADSTÜBNER-KIZIK, Stefan Dyroff: <i>Erinnerungskultur im deutsch-polnischen Kontaktbereich. Bromberg und der Nordosten der Provinz Posen (Wojewodschaft Poznań) 1871–1939</i> , fibre-Verlag, Osnabrück 2007, 479 S. ....	261
REINHOLDT UTRI, Kerstin Uetz: <i>AusSprache bewusst machen. Angewandte Phonetik im Fremdsprachenunterricht</i> . Schriftenreihe der Schule für Angewandte Linguistik SAL. Band 2. SAL-Eigenverlag, Zürich 2007, 90 S. ....	265
MAGDALENA JUREWICZ, Ulrich Daum: <i>Deutsche Landeskunde für die Ausbildung und Prüfung von Dolmetschern und Übersetzern, Tätigkeit von Dolmetschern und Übersetzern, Vorbereitung auf die Tests für die Einbürgerungswilligen</i> . Verlegt vom Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V. (BDÜ), Berlin 2009, 170 S. ...	267

KAMILA ŚCISŁOWICZ, Andrzej Kątny (Hrsg.): <i>Studien zur Angewandten Germanistik</i> . (= <i>Studia Germanica Gedanensia</i> 16). Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, Gdańsk 2008, 307 S. ....	269
ANDRZEJ KĄTNY, Helmut Glück, Konrad Schröder (Hrsg.): <i>Deutschlernen in den polnischen Ländern vom 15. Jahrhundert bis 1918. Eine teilkommentierte Bibliographie</i> . Bearbeitet von Yvonne Pörzgen und Marcelina Tkocz. Harrassowitz Verlag, Wiesbaden 2007, 271 S. ....	273
KATARZYNA GRAMSZ, Stefan Baier: <i>Einsatz digitaler Informations- und Kommunikationsmedien im Fremdsprachenunterricht. Methodisch-didaktische Grundlagen</i> . Peter Lang Verlag, Frankfurt am Main 2009, 323 S. ....	275
KATARZYNA GRAMSZ, Marios Chrissou: <i>Technologiegestützte Lernwerkzeuge im konstruktivistisch orientierten Fremdsprachenunterricht. Zum Lernpotenzial von Autoren- und Konkordanzsoftware</i> . Verlag Dr. Kovač, Hamburg 2010, 204 S. ....	278
PRZEMYSŁAW CZARNECKI, Eins Wieland, Friederike Schmöe (Hrsg.): <i>Wie wir sprechen und schreiben. Festschrift für Helmut Glück zum 60. Geburtstag</i> . Harrassowitz Verlag, Wiesbaden 2009, 278 S. ....	281
DANIELA SORRENTINO, Agnieszka Błażek: <i>Evaluation interkultureller Kompetenz bei angehenden Deutschlehrerinnen und -lehrern in Polen</i> . <i>Seria Język – Kultura – Komunikacja</i> . Wydawnictwo Naukowe UAM, Poznań 2008, 283 S. ....	284
AGNIESZKA ŚWIRKO, Paweł Szerszeń: <i>Glottodydaktyka a hiperteksty internetowe</i> . Wydawnictwo Euro-Edukacja, Warszawa 2010, 217 S. ....	286
JOANNA KIC-DRGAS, Dietmar Rösler: <i>E-Learning Fremdsprachen – eine kritische Einführung</i> . Stauffenburg, Tübingen 2007, 246 S. ....	288
MAGDALENA KOPER, Ryszard Lipczuk, Przemysław Jackowski (Hrsg.): <i>Sprachkontakte – Sprachstruktur. Entlehnungen – Phraseologismen</i> [Stettiner Beiträge zur Sprachwissenschaft]. Verlag Dr. Kovač, Hamburg 2009, 284 S. ....	290

### III. REPORTS

CECYLIA BARŁÓG, MAGDALENA DUDZIŃSKA, MAGDALENA KOPER: Bericht über das EU-Projekt LINEE – Languages in a Network of European Excellence ....	295
SYLWIA ADAMCZAK-KRYSZTOFOWICZ, MONIKA KOWALONEK-JANCZAREK, MARCIN MACIEJEWSKI, ALDONA SOPATA: Bericht über die internationale Konferenz. <i>Aktuelle Probleme der Angewandten Linguistik. Interkulturalität als Schlüsselkompetenz von Fremdsprachenlehrern, Übersetzern sowie Mediatoren</i> ....	299
JOANNA LUTOSTAŃSKA, ANNA RZYM: Bericht über die deutsch-polnische Konferenz <i>Interaction with Others</i> ....	301
List of authors ....	303



GRAŻYNA ZENDEROWSKA-KORPUS  
*Wyższa Szkoła Lingwistyczna w Częstochowie*

***Eine harte Nuss zu knacken.***  
**Phraseologismen im Unterricht Deutsch**  
**als Fremdsprache**

*A hard nut to crack.*

Idioms in teaching German as a foreign language

ABSTRACT. IN the present article I paid attention to teaching idioms in German as a second language. Is the knowledge of idioms possible to master? How many idioms does a student of foreign language need? How should we teach them? How can an idiomatic optimum be achieved? The article starts with a definition of phraseology and idiomatic competence. Then it presents my experience with teaching and knowledge of idioms by students.

Keywords: phraseology, idiomatic, an idiomatic competence, teaching German as a foreign language.

**GRENZEN DER PHRASEOLOGIE**

Den folgenden Ausführungen liegt ein weiter Phraseologie-Begriff zugrunde, der sowohl den Bereich der Idiomatik als auch der Routineformeln und anderen satzwertigen Idiomen einschließt. Eingeschlossen sind auch Kollokationen, Sprichwörter und andere formelhafte Ausdrücke. Zur Ausweitung des Gegenstandsbereichs der Phraseologie wie auch ihrer pragmatischen Fundierung haben u.a. Daniels (1979), Fleischer (1997), Burger, Buhover, Sialm 1982, Burger (1983, 2007), Coulmas (1986), Lüger (1993, 2004), Stein (1995), Wotjak (1996) Beiträge geleistet. Über die Zuordnung zur Phraseologie im weiteren Sinne entscheiden nicht nur klassische Merkmale wie *Polylexikalität*, *Idiomatizität* und Festigkeit, sondern auch solche

Kriterien wie Konvention und situative Angemessenheit, Kulturspezifität und soziokulturelle Norm, Routine im Sprechen und Stereotype im Denken, Voraussagbarkeit und Sprachüblichkeit aufgrund häufiger Kookkurrenz von Wörtern (vgl. Coulmas 1981, 81ff., Donalies 1994: 335f.). Die fast „uferlose“ Phraseologie (vgl. Lüger 2004: 165) erlaubt es, darunter alle „sprachlichen Schematismen“ zu verstehen (Daniels 1979: 221; Zenderowska-Korpus 2004), die sich auf Grund einer Bindungsart erfassen lassen und/oder sprachliche Verfestigungen der gesellschaftlichen Normen und der kulturhistorischen Gegebenheiten darstellen. Seitdem die Grenzen der Phraseologie für „strukturelle“ (grammatisch-lexikalische) und „kommunikative“ (situative) Phraseologismen (vgl. Daniels 1979; Burger 2007: 36f.) ausgeweitet wurden, hat die Zahl einschlägiger fremdsprachendidaktischer Arbeiten deutlich zugenommen. Die Arbeiten von: Lüger (1992, 1997, 2000, 2007), Kühn (2005), Wotjak (1996), Schatte (1993, 1995, 1996, 1999, 2003), Ettinger (2007), Beiträge in der Sondernummer der Zeitschrift Fremdsprache Deutsch 15 (1996), Kudlińska-Stankulowa (1999) u.a. konkretisieren die Einbeziehung der Phraseologismen in die Fremdsprachenvermittlung. Sie nennen Möglichkeiten und Grenzen der Vermittlung der Phraseologismen im Unterricht *DaF*, formulieren Kriterien für die Auswahl von Phraseologismen für den Unterricht und weisen auf ihre Bezüge und Funktionen hin.

Die Phraseologismen bilden „einen komplexen, aber dennoch interessanten und unverzichtbaren Gegenstand des Fremdsprachenstudiums und des Fremdsprachenunterrichts“ (Lüger 2000: 71). Da die Vermittlung von Phraseologismen eine Daueraufgabe ist, die mit der Entwicklung der kommunikativen Kompetenz zusammenfällt, wollen wir im Folgenden einige Überlegungen zur idiomatischen Kompetenz als anzustrebendes Lernziel darstellen.

## IDIOMATISCHE KOMPETENZ ALS LERNZIEL – EINE ILLUSION?

Die Alltagskommunikation ist in mehr oder weniger starkem Maße von phraseologischem geprägt und phraseologische Ausdrücke sind aus dem Sprachgebrauch nicht wegzudenken. Alle Autosemantika einer Sprache haben kulturelle Konnotationen (vgl. Stubbs 1997: 161), und obwohl sie nicht Idiomen gleichen, sind ihre Kombinationen mit anderen Wörtern einzigartig und einzelsprachspezifisch, oft auch metaphorisch. Für jeden Fremdsprachenlernenden ist der idiomatische Sprachgebrauch „eine harte Nuss,“ denn „[...] aus der Sicht aller Sprachen der Erde [...] bleibt in der Wortkombinatorik überhaupt nichts Universales mehr übrig, und es wird alles idiomatisch. [...] Totale Idiomatizität – das ist Chaos. Im Bereich der syntagmatischen

Verknüpfung der Wörter herrscht Chaos genauso wie im Bereich der Bindung von Inhalten an Ausdrücke. Der Muttersprachler merkt es aber nicht.“ (Hausmann 1993: 477).

Ist idiomatiche Kompetenz im Fremdsprachenunterricht ein realistisches Lernziel, wenn die Phraseologismen so gelernt werden sollen, wie die Autoren des Referenzrahmens empfehlen, d.h. eher im Fremdsprachenunterricht für Fortgeschrittene?

Nach Daniels ist idiomatiche Sprachbeherrschung nur auf der Grundlage der Kenntnis idiomaticher Wendungen und der mit ihnen signalisierten Wertungen und Vorstellungen möglich. Sie geht demnach in die kommunikative Kompetenz ein und ist damit ein Teil der allgemeinen sprachlichen Kompetenz. Die idiomatiche Kompetenz gilt als höchster Grad der fremdsprachlichen Kompetenz und als Kriterium ihrer Einschätzung (vgl. Daniels 1985: 148).

Für Lüger wäre es „[...] illusorisch, wollte man als Lernziel umfassende, gleichsam „flächendeckende“ phraseologische Kenntnisse fordern. Das hieße, die Möglichkeiten des Fremdsprachenunterrichts weit zu überschätzen“ (2004: 152).

Auch Stubbs bemerkt, dass erst die Versprachlichung landeskundlicher Informationen und das Abrufen gemeinsamer Wertvorstellungen in Bezug auf idiomatiche Redewendungen idiomatichen Sprachgebrauch garantieren (1997: 156f.).

Den Thesen ist insofern zuzustimmen, als sich im Rahmen eines Fremdsprachenunterrichts, in dem die Sprache nicht selten die zweite Fremdsprache ist, eher eine minimale „alltagsbezogene“ idiomatiche Kompetenz entwickeln lässt, die stark individuelle Züge haben kann.

Es stellt sich jedoch die Frage, ob man mit ihrer Entwicklung warten muss, bis der Lernende das Niveau C1 oder C2 erreicht. Zur Unterstützung unserer These will ich das Ergebnis einer Umfrage darstellen, die unter 50 Germanistikstudenten des 3. Studienjahres durchgeführt wurde, und zwar mit dem Ziel, ihre idiomatiche Kompetenz zu testen. Den Studenten wurde eine Liste mit idiomatichen Redewendungen vorgelegt, die sie auf Deutsch erklären und anwenden sollten. Es stellte sich heraus, dass 87% der Befragten solche Phraseme wie *die erste Geige spielen*, *Liebe auf den ersten Blick*, *auf der faulen Haut liegen*, *ganz Ohr sein*, *die Eulen nach Athen tragen*, *einen Bock schießen*, *sich zum Teufel/Kuckuck scheren*, *aus einer Mücke einen Elefanten machen*, *wie Hund und Katze sein/leben* sowohl rezeptiv als auch produktiv anwenden konnten. Dagegen kannten nur 36% Studenten die idiomatiche Bedeutung des Phraseologismus *die Hosen anhaben* (umg.) – (Herr im Haus sein, im Hause herrschen, das Sagen haben), 44% Studenten nannten die

wörtliche Bedeutung und 20% kannten ihn gar nicht. Das Resultat der Umfrage kann überraschend sein, wenn man die Tatsache der Volläquivalenz des deutschen Phraseologismus *die Hosen anhaben* und des polnischen Äquivalents *nosić spodnie* (rządzić w domu) berücksichtigt. Die Ursache dafür kann darin liegen, dass es dem Zufall überlassen ist, ob die Lernenden die eine oder die andere Redensart kennen lernen. Es gibt keine Listen oder Kriterien, die das idiomatische Minimum oder Optimum zusammenstellen.

Die nächste unter 50 Germanistikstudenten durchgeführte Umfrage zur Kenntnis von Sprichwörtern, hat ergeben, dass von der von Baur, Chlosta, Grzybek 1994 zusammengestellten Liste 57 bekannter deutscher Sprichwörter (vgl. Baur, Chlosta 1996: 22) nur 14 Sprichwörter (25%) allen Studenten bekannt sind. Darunter sind: *Ohne Fleiß kein Preis; Übung macht den Meister; Hunde, die bellen, beißen nicht; Aller Anfang ist schwer; Alte Liebe rostet nicht; Was sich liebt, das neckt sich; Morgenstunde hat Gold im Munde; Wie gewonnen, so zerronnen; Lügen haben kurze Beine; Ende gut, alles gut; Wer A sagt, muss auch B sagen; Wer zuletzt lacht, lacht am besten; Wer anderen eine Grube gräbt, fällt selbst hinein.*

Daraus ergibt sich, dass die Studenten, wahrscheinlich diejenigen Sprichwörter integriert haben, die sie aus der Muttersprache kennen und/oder anwenden. Die anderen 35 Sprichwörter aus der Liste kennen die meisten Studenten passiv und können sie mehr oder weniger präzise erklären oder übersetzen, z.B. *Man muss die Feste feiern, wie sie fallen. Wer nicht hören will, muss fühlen. Ein Unglück kommt selten allein.*

Niemand kannte 8 Sprichwörter von der Liste: Doppelt genäht hält besser. Einmal ist keinmal. Frisch gewagt ist halb gewonnen. Wer nicht hören will, muss fühlen. Ein Küsschen in Ehren kann niemand verwehren. Wer rastet, der rostet. Unkraut vergeht nicht. Wie man in den Wald hineinruft, so schallt es wieder heraus. Die Studenten geben in ihren Anmerkungen zu, dass sie sich im Unterricht DaF mit den Idiomen und Sprichwörtern relativ wenig beschäftigt haben, was sie aus der Studentenperspektive negativ einschätzen. Da ihnen viele Idiome und Sprichwörter im Original nicht bekannt sind, haben sie dann Probleme mit dem Verstehen ihrer modifizierten Form in Werbetexten, Sprachspielereien u.a.

Aus der Lehrerperspektive ist die Entwicklung der idiomatischen und der Sprichwortkompetenz eine dauerhafte Aufgabe, die viel Intuition und Kreativität der Lehrer bedarf, denn:

Das Beherrschen einer Sprache ist wie der Gang durch ein riesiges Labyrinth – mit dem Ariadnefaden in der Hand. Jede Sprache ist ein solches Labyrinth: Aber ein total anderes Labyrinth. Mit dem Ariadnefaden der einen Sprache kann ich in der anderen nichts anfangen. (Hausmann 1993: 478)

## PHRASEOLOGISMEN ALS LERNGEGENSTAND

Welche und wie viele Phraseologismen bedürfen der Aufmerksamkeit der Lehrer und der Lernenden? Wie soll man damit umgehen, um die Lernenden zum produktiven Sprachgebrauch zu befähigen? Soll man weniger oder mehr Phraseologismen kennen? Oder ist vielleicht „weniger“ „mehr“?

Mündliche Kommunikation zwingt zu raschem und relativ spontanem Handeln. Die Fremdsprachenlernenden wären nicht im Stande, spontan zu reagieren, wenn sie keinen Vorrat an festgeprägten Wortverbindungen hätten. Es besteht keine Zweifel, dass **Routineformeln** so früh wie möglich und so variantenreich wie nötig zu vermitteln sind. „Der Umgang mit Routineformeln kann schon auf der Anfängerstufe beginnen, und zwar sowohl passiv als auch aktiv“ (Schatte 1993: 59). Die systematische und fortschreitende Vermittlung von Routineformeln fördert die Kommunikation und gewährt dem Lerner Sicherheit im Sprechen. „Die Routinen sorgen für Entlastung, Flüssigkeit des Sprechens und für Sicherheit im Verhalten“ (Stein 1995: 15).

Der Gebrauch der **Höflichkeitsformeln**, d.h. Begrüßungen, Abschiedsformeln, Anreden, Bitten, Danksagungen, Repliken sollte bereits von Anfang an thematisiert werden. Die Lernenden sollten darauf aufmerksam gemacht werden, wie einzigartig die gesprochene Sprache ist und wie vielschichtig sprachliche Kommunikation sein kann. Zu berücksichtigen wären u.a. räumliche (DACHL-Länder) und gruppenspezifische Varietäten der Sprache (z.B. Jugendsprache, Umgangssprache).

**Phraseologismen** sollen in erster Linie passiv beherrscht werden. Nach Ziebart (2000: 96) sollte „[...] mit der Vermittlung von Phraseologismen [...] bereits auf einer möglichst frühen Stufe des Sprachunterrichts begonnen werden“. Die Anfänger werden mit dem Verstehen von **volläquivalenten Somatismen**, d.h. Phraseologismen, die mit der Bezeichnung äußerer und innerer Körperteile gebildet werden, keine Probleme haben: z.B.

- *zwei linke Hände haben, jdm. zur Hand gehen, sich die Hände reiben,*
- *seine Nase in etw. stecken, eine gute Nase haben,*
- *jdm. sein Herz ausschütten.*

Volläquivalente Wendungen, die totale Gleichheit in Bedeutung, Bild und Struktur aufweisen, sind für die Grundstufe sehr geeignet, z.B. *den Kopf in den Sand stecken* – (sich so verhalten, dass man die Gefahr nicht sieht, weil man sie nicht sehen will) – poln. (s)chowąć głowę w piasek.

Keine größeren Verstehensprobleme bereiten den Anfängern sog. **Zoologismen**, d.h. Phraseologismen mit Tiernamen als Kernwort z.B.

- *die Katze aus dem Sack lassen, Katze und Maus spielen,*
- *wo Fuchs und Hase sich gute Nacht sagen,*
- *sich wie ein Elefant im Porzellanladen benehmen.*

Sie weisen in den europäischen Sprachen eine hohe Frequenz auf und bieten ein interessantes Material für den Deutschunterricht auf allen Lernstufen. Überdies eignen sie sich zur Charakteristik von Menschen und Vorgängen, zum Ausdruck der Emotionen und Gefühle, z.B. *heilige Kuh, alter Hase, graue Maus, schwarzes Schaf, schlauer Fuchs*.

Viele Phraseologismen drücken die Intensität menschlicher Tätigkeiten und Handlungen, Gefühlsreaktionen und Aggressionen aus: *blöde Kuh, dumme Gans* oder *dumme Pute; wie Hund und Katze leben; sich den Kopf zerbrechen*. Von der Wahl der Phraseologismen hängt die Stärke und die Steigerung der Aussage und der Expressivität ab.

Besonders interessant sind **phraseologische Vergleiche**. Sie ermöglichen den indirekten Ausdruck von Emotionen, Wertungen und Einstellungen zum gegebenen Sachverhalt oder zur Person (vgl. Fleischer 1982, 168 ff.). Die Lernenden können sie aufgrund ihrer charakteristischen, leicht überschaubaren und der Muttersprache gleichen Struktur besser memorieren. Sie können sich schon auf der Grundstufe bildhafter, differenzierter und expressiver ausdrücken, was ihre Motivation zum Lernen fördert und von ihrer Kompetenz zeugt. Alles, was man nicht direkt sagen darf oder will, lässt sich indirekt über die Vergleiche „zwischen den Zeilen“ (Kühn 1993, 71) zum Ausdruck bringen. Einige Beispiele mögen das verdeutlichen:

- *Oskar stand da wie ein begossener Pudel.*
- *Er hat Geld wie Heu.*
- *Seine Antwort wirkte wie eine kalte Dusche.*

Für Fremdsprachenlernenden auf jeder Lernstufe stellen die **Sprichwörter**, die zur Peripherie der Phraseologie gehören, eine interessante Gruppe dar. Sie widerspiegeln die Kultur und die Tradition (vgl. Lewandowska 1999: 68f., Ziebart 2000: 97) und enthalten oft eine Moral oder eine Weisheit. Da jedoch viele Tatsachen und Situationen im Laufe der Zeit nicht mehr aktuell und präsent sind und ihre Moral oft nicht mehr in die heutige gesellschaftliche Wirklichkeit passt, sollte man bei der Wahl von Sprichwörtern für bestimmte Lerngruppen vorsichtig sein. Viele Sprichwörter werden von den jungen Leuten kaum noch benutzt und können eher peinlich wirken: *Was sich liebt, das neckt sich. Morgenstunde hat Gold im Munde. Wer anderen eine Grube gräbt, fällt selbst hinein. Wer nicht hören will, muss fühlen. Lügen haben kurze Beine*. Andererseits können sie den Lernenden Freude an der Entdeckung der Parallelen zwischen der Muttersprache bereiten und zum Nachdenken über die eigene Sprache und ihre Gemeinsamkeiten mit der zu erlernenden Sprache anregen.

Die Sprichwörter eignen sich zum kreativen Spiel und verschiedenen Modifikationen, zu Parodien und parodistischen Anspielungen oder Werbesprüchen. „Sie sind strukturell alte Sprichwörter im neumoralischen Kleid“

(Donalies 2009: 96): „Viele Köche verderben die Köchin“, „Wer nicht hören will, muss fernsehen.“ (Fleischer 1997: 256). Solche Sprichwörter wie:

- Ohne Moos nix los.
- Ohne Preis kein Fleiß.
- Wer A sagt, muss auch Alimente zahlen.

spiegeln heutige moralische Grundsätze, sind nietnagelneu und brandaktuell (vgl. Donalies 2009: 97).

**Geflügelte Worte**, die den Charakter allgemeiner oder philosophischer Reflexionen haben, sind geeignet als Kommentare zu Vorgängen oder Zuständen der Geschichte und der Gegenwart, weil sie allegorisch die Gedanken der Zeit zusammenfassen. Im Spiegel der geflügelten Worte kann der fortgeschrittene Lernende geschichtliche und kulturelle Ereignisse erkennen und aufgrund seiner allgemeinen Kenntnisse der Literatur, der Bibel, der Philosophie das ihm schon Bekannte in der Fremdsprache „entdecken“ und ohne Probleme verstehen: *Die ganze Welt ist Bühne* (W. Shakespeare).

## AUS DER UNTERRICHTSPRAXIS

Bei der Vermittlung von Phraseologismen sollte man das **Erkennen, Erlernen, Einüben, Behalten** und die **situationsadäquate Anwendung** von Phraseologismen berücksichtigen (vgl. Kühn 1996; Lüger 1997). Diese Arbeitsschritte werden nicht immer so in die Praxis umgesetzt. Im Folgenden geht es um einige Überlegungen, wie man die phraseologische Kompetenz in kleinen Schritten und effektiver entwickeln kann.

Die Vermittlung von Phraseologismen kann parallel zur Ausspracheschulung, zum Grammatikunterricht und zur Entwicklung von Fertigkeiten erfolgen. Um die Lernenden an den Klang der neu zu erlernenden Sprache zu gewöhnen und ihnen den passiven Kontakt mit Phraseologismen im weiteren Sinne zu vermitteln, empfiehlt es sich, während der **Ausspracheschulung** Vergleiche, Modellbildungen, Sprüche u.a. zu nutzen. Sie können sowohl einzeln als auch in kurzen Texten und Minidialogen präsentiert werden. Die sich reimenden Sprichwörter eignen sich zur Gewöhnung der Lernenden an die Satzmelodie der Sprache, zum Aussprachetraining und sichern eine bessere Memorisierung, was einer der Thesen von Lüger entgegenkommt. Er plädiert für „Mündlichkeit [...] sowohl in medialer Hinsicht (als Frage der richtigen Aussprache) wie auch in konzeptioneller Hinsicht (als Frage der richtigen oder angemessenen Formulierung)“ (Lüger 1995: 7). Das Verständnis der Phraseologismen soll in der Einstiegsphase eine untergeordnete Rolle spielen. Viel mehr geht es um die richtige Aussprache

und die Sensibilisierung der Lerner für die Melodie und den Rhythmus der sprichwörtlichen Redensarten. Als phonetisches Übungsmaterial wären auch Routineformeln, wie Formelpaare, Varianten, Repliken u.a. sehr nützlich, um Lernenden ihre Stabilität und Kompatibilität vor Augen zu führen. Mit den Begrüßungsformeln *Guten Tag*, *Guten Abend*, *Guten Morgen* könnten lange und kurze Vokale geübt werden. Mit dem Sprichwort *Der Klügere gibt nach* kann man „zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen“: die Aussprache von *ü* trainieren und die Bedeutung kennen lernen. Die entspannte Atmosphäre bei dem Aussprache- und Intonationstraining wird die Festigung der Strukturen und neuer Inhalte begünstigen und den Lernprozess stärken. Überdies werden die stärker auditiv veranlagten Lernenden davon besonders profitieren.

Im Hinblick auf die visuellen Lerntypen soll man zur Veranschaulichung oder Bedeutungszuordnung der Phraseologismen, die auf verschiedenen Bildmotivquellen basieren, auf **visualisierende Mitteln** und/oder Körpersprache zurückgreifen. Zeichnungen, Bilder, Piktogramme u.a. werden den Unterricht beleben und die Lernenden besser motivieren.

Phraseologismen sollten auch im **Grammatikunterricht** präsent sein. Mit bestimmten phraseologischen „Chunks“ kann man viele grammatische Erscheinungen erklären, bewusstmachen sowie festigen, z.B. den Akkusativ des Substantivs, die Deklination des Adjektivs, die Negation „kein(e)“, die Konjugation der Verben:

- *Guten Tag!* *Guten Morgen!* *Guten Flug!* *Guten Appetit!* *Einen guten Rutsch ...!* *Gute Fahrt!* *Gute Besserung!* *Gute Nacht!*
- *Vielen Dank!* *Besten Dank!* *Herzlichen Dank!* *Herzlichen Glückwunsch!* *Herzliches Beileid!*
- *Ein frohes Osterfest!* *Glückliches Neues Jahr!* *Frohe Ostern!*
- *Keine Ursache!* *Keine Ahnung!* *Keine Panik!* *Keinen Finger rühren*

Nach Lüger (2000: 78) ist „eine **textorientierte Vermittlung** phraseologischer Wortverbindungen dem Lernen isolierter Ausdruckseinheiten vorzuziehen“. Dann richtet sich das Augenmerk der Lernenden nicht ausschließlich auf die Ausdrucksseite, sondern auch auf situationsspezifischen Gebrauchsbedingungen.

Zur Entwicklung idiomatischer Kompetenz soll man geeignete Texte nutzen, in denen die Lernenden die Phraseologismen entdecken und verstehen. „Musterbeispiele von Phraseologiegebrauch auf mehreren Ebenen“ (Burger 1996: 241) sind Kindertexte von Erich Kästner. In seinen Romanen sind phraseologische Ausdrücke, wie verbale, substantivische Phrasologismen, phraseologische Vergleiche und Kinnogramme sowohl in den narrativen als auch dialogischen Texten zu finden. Sie dienen zur Benennung und Charakteristik von Personen und Situationen (vgl. Schatte 2003: 120 f.):

- *Du schaust ja aus wie sechs Tage Regenwetter!* (Kästner, E., 1990: *Das doppelte Lottchen*. Zürich. S. 114)
- *Da zogen alle miteinander lange Gesichter und schämten sich, so gut es ging.* (Kästner, E., 1997: *Das fliegende Klassenzimmer*. Zürich. S. 70)

Mit den Texten von Kästner und anderen Autoren der Kinder- und Jugendliteratur können interessierte Lernenden die Bildhaftigkeit der deutschen Sprache entdecken, bildhafte Phraseologismen erkennen, erlernen, damit kreativ und spielerisch umgehen und anwenden.

Zur Befähigung der Fremdsprachenlernenden zum idiomatischen Sprechen kann die **Sensibilisierung** der Lernenden für die *Idiomatizität* einer Sprache beitragen. Das kontrastive Vorgehen und eine intensive Beschäftigung mit gebräuchlichen Phraseologismen in Form von speziellen Arbeitsblättern, Mindmaps oder Lernkarteien können als Basis dafür dienen, ein eigenes Lexikon aufzubauen und selbstständig die Bedeutung, Verwendungsmöglichkeiten, Restriktionen, Varianten ausgewählter Phraseologismen zu recherchieren.

Bei der Entwicklung passiver und aktiver idiomatischer Kompetenz der Germanistikstudenten können auch Projekte, Stipendien, Kurse und längere Aufenthalte in deutschsprachigen Ländern sehr behilflich sein. Erst im Umgang mit Muttersprachlern können die Lernenden ihre Kompetenzen überprüfen und ausprobieren.

## SCHLUSSBEMERKUNGEN

Die Vermittlung von Phraseologismen sollte in der Didaktik keine „Eintagsfliege“ sein. Sowohl die Lernenden als auch die Lehrer auf allen Lernstufen sollten sich dessen bewusst sein, dass der Erwerb einer Fremdsprache ein dauerhaftes, wenn nicht lebenslanges Lernen bedeutet.

In der Grundstufe soll man sich auf situations- und aufgabenbezogene Formeln, volläquivalente Phraseologismen und gebräuchliche Sprichwörter konzentrieren und ihre passive und aktive Kenntnis anstreben. Konsequente Arbeit an konkreten Beispielen in wechselnden Abständen, häufige Wiederholungen, Differenzierung der Übungen und Aufgaben sollen das Lernen des Phraseologischen unterstützen.

Da es kein „phraseologisches Minimum“ oder „Optimum“ gibt, sollte man „typische“, „häufige“, themen- oder situationsbezogene Phraseologismen vermitteln, die jeweiligen Bedürfnissen der Lerngruppe entsprechen. Es soll am Anfang mehr um eine passive Beherrschung als um spielerische Modifikationen oder aktive Verwendung der Phraseologismen gehen. Die Gewinnung aktueller und authentischer Texte durch den Einsatz neuer Me-

dien kann den aktiven Gebrauch der Phraseologismen fördern. Durch Ordnen, Systematisieren, Vergleichen, Modifizieren der Phraseologismen sollten die Lernenden zum kontinuierlichen autonomen Lernen und zum *Knacken harter Nüsse* ermuntert werden.

## LITERATURVERZEICHNIS

- Baur, R.S., Chlosta, Ch. 1996. „Welche Übung macht den Meister?“ Von der Sprichwortforschung zur Sprichwortdidaktik. In: *Fremdsprache Deutsch. Zeitschrift für die Praxis des Deutschunterrichts. Redewendungen und Sprichwörter* 15, 2/1996, S. 17–24.
- Burger, H., 1973. *Idiomatik des Deutschen*. Tübingen.
- Burger, H., Buhofer, A., Sialm, A., 1982. *Handbuch der Phraseologie*. Berlin, New York.
- Burger, H., Zett R., (Hrsg.), 1987. *Aktuelle Probleme der Phraseologie*. Zürich.
- Burger, H., 1996. Sprache als Spiegel ihrer Zeit. Synchronie und Diachronie in der Phraseologie. In: *Fremdsprache Deutsch. Zeitschrift für die Praxis des Deutschunterrichts, Redewendungen und Sprichwörter*. 2/1996, S. 25–30.
- Burger, H., 2007. *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. Berlin: Erich Schmidt.
- Coulmas, F., 1981. *Routine im Gespräch. Zur pragmatischen Fundierung der Idiomatik*. Wiesbaden.
- Coulmas, F., 1986. *Diskursive Routine im Fremdsprachenerwerb*. In: Eppenender, R. (Hrsg.). *Routinen im Fremdsprachenerwerb*. München: Goethe-Institut.
- Daniels, K., Pommerin, G., 1979. Die Rolle sprachlicher Schematismen im Deutschunterricht für ausländische Kinder. In: *Die Neueren Sprachen* 6. S. 572–586.
- Daniels, K., 1985. Idiomatic Kompetenz in der Zielsprache Deutsch. Voraussetzungen, Möglichkeiten, Folgerungen. In: *Wirrendes Wort* 1, S. 145–157.
- Dobrowolskij, D., Lubimowa, N., 1993. „Wie man so schön sagt, kommt das gar nicht in die Tüte“. Zur metakommunikativen Umräumung von Idiomen. In: *Deutsch als Fremdsprache* 3, S. 151–156.
- Donalies, E., 1994. Idiom, Phraseologismus oder Phrasem? Zum Oberbegriff eines Bereichs der Linguistik. In: *Zeitschrift für germanistische Linguistik* 22.3, S. 334–349.
- Donalies, E., 2009. *Basiswissen. Deutsche Phraseologie*. Tübingen und Basel.
- Ettinger, S., 2007. Phraseologismen im Fremdsprachenunterricht. In: Burger, H., Dobowol'skij, D., Kühn, P., Norrick, N.R. (Hrsg.): *Phraseologie. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung*, 2. Halbband, Berlin: de Gruyter, S. 893–903.
- Fleischer, W., 1997. *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen.
- Gülich, E., Krafft U., 1992. „Ich mag es besser“. Konversationelle Bearbeitung vorgeformter Ausdrücke in Gesprächen zwischen deutschen und französischen Sprechern. In: E. Zöfgen, (Hrsg.): *Idiomatik und Phraseologie*. (=Reihe: *Fremdsprachen Lernen Lehren* 21), S. 65–87.
- Hausmann, F.J., 1993. Ist der deutsche Wortschatz lernbar? Oder: Wortschatz ist Chaos. In: *Info DaF* 5, S. 471–485.
- House, J., 1998. Kontrastive Pragmatik und interkulturelle Kompetenz im Fremdsprachenunterricht. In: Börner, W., K. Vogel (Hrsg.) *Kontrast und Äquivalenz. Beiträge zu Sprachvergleich und Übersetzung*. Tübingen. S. 42–88.
- Hessky, R., 1982. Aspekte der Verwendung von Phraseologismen im Unterricht Deutsch. In: Zöfgen, E. (Hrsg.). 1992. *Idiomatik und Phraseologie* (=Reihe *Fremdsprachen Lehren und Lernen* 21). S. 159–168.

- Kudlińska-Stankulowa, K., 1999. Spielerisch Idiome lernen – Deutsch und Englisch. In: *Fremdsprache Deutsch* 20, 1/1999, S. 50–51.
- Kühn, P., 1992. Phraseodidaktik. Entwicklungen, Probleme und Überlegungen für den Muttersprachenunterricht und den Unterricht DaF. In: Zöfgen, E. (Hrsg.): *Idiomatik und Phraseologie*. (=Reihe: *Fremdsprachen Lernen und Lehren* 21) S. 169–189.
- Kühn, P., 1993. Aus dem Bilderbuch der deutschen Sprache. Die verkürzte Betrachtung der Phraseologismen in Sprachbüchern – Bestandsaufnahme und Perspektiven. In: *Der Deutschunterricht* 6, S. 58–66.
- Kühn, P., 1994. Pragmatische Phraseologie: Konsequenzen für die Phraseographie und Phraseodidaktik. In: Sandig, B. (Hrsg.): *Europhras 92. Tendenzen der Phraseologieforschung*. Bochum, S. 411–428.
- Kühn, P., 1996. Redewendungen – nur im Kontext! Kritische Anmerkungen zu Redewendungen in Lehrwerken. In: *Fremdsprache Deutsch. Zeitschrift für die Praxis des Deutschunterrichts. Redewendungen und Sprichwörter* 15. 2/1996, S. 10–16.
- Lewandowska, A., 1999. Welche Übung macht den Meister? Zum Einsatz von Sprichwörtern im Deutschunterricht. In: Bialek, E., Tomiczek, E. (Hrsg.): *Beihefte zu Orbis Linguarum. Im Blickfeld: Didaktik des Deutschen als Fremdsprache*. Bd. 4. Wrocław. S. 65–76.
- Lüger, H.-H., 1993. *Routinen und Rituale in der Alltagskommunikation*. Tübingen.
- Lüger, H.-H., (Hrsg.). 1995. Gesprächsanalyse und Gesprächsschulung. Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung. Sonderheft 2/1995. Konstanz.
- Lüger, H.-H., 1996. Phraseologie, Intertextualität und Fremdverstehen. In: E. Hess-Lüttich, Ch. Siegrist, S.B. Würffel (Hrsg.): *Fremdverstehen in Sprache, Literatur und Medien*. Frankfurt am Main: Peter Lang, S. 57–75.
- Lüger, H.-H., 1997. Anregungen zur Phraseodidaktik. In: *Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung* 32, S. 69–120.
- Lüger, H.-H., 1998. Bildhafte Phraseologismen. In: *Zeitschrift für Angewandte Linguistik* 29, S. 41–75.
- Lüger, H.-H., 2000: „Packen Sie den Tag bei den Hörnchen.“ Braucht der Fremdsprachenlerner eine phraseologische Kompetenz? In: Bauer, M., (Hrsg.): *Zum Thema Mitteleuropa: Sprache und Literatur im Kontext*. Iasi, Konstanz. S. 67–81.
- Lüger, H.-H. (Hrsg.). 2001. *Höflichkeit und Höflichkeitsstile*, Frankfurt a.M., Berlin, Bern, S. 3–25.
- Lüger, H.-H. 2004. Idiomatic Competence – ein realistisches Lernziel? Thesen zur Phraseodidaktik. In: H.-H. Lüger, R. Rothenhäusler (Hrsg.): *Linguistik für die Fremdsprache Deutsch*. (Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung Sonderheft 7). Landau. S. 121–170.
- Richter, G. U.M. (1996): Harte Nüsse – leicht geknackt? Ein bunter Übungsstrauß. In: *Fremdsprache Deutsch. Zeitschrift für die Praxis des Deutschunterrichts, Redewendungen und Sprichwörter* 1, 2/1996, S. 58–63.
- Schatte, Cz., 1995. Kriterien für die Auswahl von Phraseologismen für den Unterricht Deutsch als Fremdsprache. In: Iluk, J. (Hrsg.): *Aspekte der Wortschatzbeschreibung*, Katowice, S. 93–105.
- Schatte, Cz., 1996. Zu kulturbedingten Gemeinsamkeiten im phraseologischen Bestand des Deutschen und des Polnischen. In: *Glottodidactica* Vol. XXIV, S. 121–132.
- Schatte, Cz., 1999. Konventionelle Syntagmen und ihre Rolle im Unterricht Deutsch als Fremdsprache. In: J. Bańcerowski, T. Zgółka (Hrsg.): *Linguam amicabilem facere Ludwico Zabrocki in memoriam*, Poznań, S. 433–442.
- Schatte, Cz., 2003. Zur Verwendung der Phraseologismen in Kinder- und Jugendromanen von Erich Kästner. In: Mielczarek, Z., Weigt, Z. (Hrsg.): *Literatur und Linguistik. Germanistische Studien*. Częstochowa 2003, S. 118–128.

- Stein, S., 1995. *Formelhafte Sprache. Untersuchungen zu ihrer pragmatischen und kognitiven Funktionen im gegenwärtigen Deutsch.* (Reihe=Sprache in der Gesellschaft. Beiträge zur Sprachwissenschaft Bd. 22). Frankfurt a.M.
- Stubbs, M., 1997. „Eine Sprache idiomatisch sprechen“: Computer, Korpora, kommunikative Kompetenz und Kultur. In: Mattheier, K.J. (Hrsg.): *Norm und Variation* (=Reihe Forum Angewandte Linguistik 32), S. 151–167.
- Wotjak, B., 1996. Redewendungen und Sprichwörter. Ein Buch mit sieben Siegeln? In: *Fremdsprache Deutsch. Redewendungen und Sprichwörter* 15/1996, S. 4–7.
- Ziebart, H., 2000. Phraseologie im Fremdsprachenunterricht Deutsch. In: Kątny, A., Hejwowski, K. (Hrsg.): *Problemy frazeologii i leksykografii*, Olecko, S. 76–98.
- Zenderowska-Korpus, G., 2004. *Sprachliche Schematismen des Deutschen und ihre Vermittlung im Unterricht DaF.* (Reihe=Danziger Beiträge zur Germanistik. Bd. 12). Frankfurt a.M, Berlin: Peter Lang.

### Wörterbücher, Arbeitsmaterialien

- Ehmann, H., 1994. *Affengeil: Ein Lexikon der Jugendsprache.* München.
- Friederich, W., 1992. *Moderne deutsche Idiomatik. Alphabetisches Wörterbuch mit Definitionen und Beispiele.* Ismaning.